

季羡林全集

第十七卷 学术论著九

【比较文学与民间文学】

在比较文学发展的初期，民间文学与比较文学之间的关系是密不可分的。……在国与国之间，洲与洲之间，最早流传的而且始终流传的几乎都是来源于民间的寓言、童话和小故事。我们甚至可以说，没有民间文学，就不会有比较文学的概念。



C52/J182
(20002174075)

季羨林全集

第十七卷 学术论著九

〔比较文学与民间文学〕

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

季羨林全集. 第17卷, 学术论著. 9, 比较文学与民间文学 / 季羨林著;
《季羨林全集》编辑出版委员会编. —北京: 外语教学与研究出版社,
2010.4

ISBN 978-7-5600-9539-4

I. 季… II. ①季… ②季… III. ①季羨林(1911~2009)—全集 ②比较文学—研究 ③民间文学—文学研究—世界 IV. ①C52 ②I0-03 ③I106.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第064025号

出版人: 于春迟

责任编辑: 王琳

特邀编辑: 张彩梅

封面设计: 牛茜茜

版式设计: 姚军

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路19号(100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开本: 650×980 1/16

印张: 38 彩插: 0.5

版次: 2010年4月第1版 2010年4月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-9539-4

定价: 95.00元

* * *

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 195390001

《季羨林全集》编辑出版委员会

专家委员会

(以姓氏笔画为序)

王邦维 张光璘 季承 柴剑虹 钱文忠
郭良鋈 黄宝生 葛维钧 蔡德贵

出版委员会

郝平 杨学义 李朋义 于春迟 蔡剑峰

编辑委员会

柴剑虹 孙晓林 赵伯陶 张彩梅 孙文颖
张进 彭冬林 严学军 满兴远 王琳

出版说明

季羨林先生出生于1911年8月，山东临清人。1930年入清华大学西洋文学系，1934年毕业，1935年赴德国哥廷根大学主修印度学，1946年回国后聘为北京大学教授兼东方语言文学系主任。1956年当选中国科学院哲学与社会科学学部委员，1978年后曾任北京大学副校长，先后荣膺中国外国文学学会、中国南亚学会、中国外语教学研究会、中国语言学会、中国敦煌吐鲁番学会、中国亚非学会等多个学会的会长。先生一生致力于梵学、佛学、吐火罗文研究，并在中国文学、比较文学、文艺理论研究上颇多建树，成为我国当代学贯中西、声望卓著的大师。

季羨林先生自上世纪20年代起笔耕不辍，毕生著述千万余字。1996年，江西教育出版社出版《季羨林文集》，收录先生1929—1996年间各类著述，凡24卷。2007年，季羨林先生正式授权我社出版《季羨林全集》。在先生的亲自指导下，我社于2008年6月成立《季羨林全集》专家委员会和编辑出版委员会，并正式启动相关编纂工作。《全集》主要增补《文集》出版后至2008年间先生撰述的散文、杂文、序跋、讲话、日记、书评等。其中有先生自己编定的专集，如《牛棚杂忆》、《学海泛槎》，也有这次才得以汇总的各类单篇文章；有先生1996年以后的新作，也有上世纪二三十年代的旧文；有先生公开发表、出版的作品，也有少数未曾发表的文章。本

次增补数百篇，约二百多万字。遵照先生嘱托，对目前尚未整理的信札、部分日记（如《北大日记》）不予收录。

在《全集》编纂和编辑过程中，我们力求既保持作品最初发表及修正定稿时的原貌，又注意根据现行语言文字规范要求订正少许文字与标点。某些字词（包括一些异形词）、标点的使用，根据作者“保留不同时期风貌”的意见，我们未作改动与统一。依据作品内容或体裁一一分类编排，是编纂中最难准确把握的问题，好在有作者自己的认定和“编委会数人定则定矣”的授权，也都尽力争取做到大致不差。以往收编于各书经某些编者摘录、节选、改换题目、改写的文章，一经查核落实，一律不再重复收录。由别人代拟的贺词、序跋、讲话稿及采访记录等，除作者亲自审订、改定并认可发表者外，一律收入附编以供查考。本书各卷前所附图片，均由作者及其亲属或专家委员会成员提供。

季羨林先生学问博大精深，著述勤勉恒久，作品丰赡多姿并涉及多种语言文字，虽然我们在编纂工作中尽力仔细校核，但限于学养和编辑经验不足，仍难免存有差错与遗憾，真诚期望得到读者的批评指正。《全集》专家委员会和中华书局、江西教育出版社、季羨林研究所以及高鸿博士、段晴教授等对我们的编纂工作给予了无私的帮助，在此谨致谢意。

外语教学与研究出版社

2008年7月

第十七卷说明

本卷收集了作者自 1941 年至 1996 年期间有关比较文学和民间文学的论著。其中,《〈罗摩衍那〉初探》选自外国文学出版社 1979 年 9 月出版的该书单行本。《罗摩衍那》和《五卷书》选自北京大学出版社 1987 年 12 月出版的《简明东方文学史》。*Indian Physiognomical Characteristics in the Official Annals for the Three Kingdoms, the Chin Dynasty and the Southern and Northern Dynasties* (《三国两晋南北朝正史与印度传说》英译文) 和 *The Rāmāyana in China* (《〈罗摩衍那〉在中国》英译文) 选自中国社会科学出版社 1982 年 4 月出版的《印度古代语言论集》。《关于神韵》原载《文艺研究》1989 年第 1 期,《中外文论门外絮语》原载《文学评论》1996 年第 6 期。其余文章多选自北京大学出版社 1991 年 7 月出版的《比较文学与民间文学》一书。《罗摩衍那》为印度古代大史诗,亦是印度古代民间文学的瑰宝,故将有关该书评论收入此卷。

《季羨林全集》编辑委员会

2010 年 2 月

总目

- 第一卷 散文一【因梦集、天竺心影、朗润集、燕南集】
- 第二卷 散文二【万泉集、小山集】
- 第三卷 散文三
- 第四卷 日记·回忆录一【清华园日记、留德十年】
- 第五卷 回忆录二【牛棚杂忆、学海泛槎】
- 第六卷 序跋
- 第七卷 杂文及其他一
- 第八卷 杂文及其他二
- 第九卷 学术论著一【印度古代语言】
- 第十卷 学术论著二【印度历史与文化】
- 第十一卷 学术论著三【吐火罗文《弥勒会见记》译释】
- 第十二卷 学术论著四【吐火罗文研究】
- 第十三卷 学术论著五【中国文化与东西方文化（一）】
- 第十四卷 学术论著六【中国文化与东西方文化（二）】
- 第十五卷 学术论著七【佛教与佛教文化（一）】
- 第十六卷 学术论著八【佛教与佛教文化（二）】
- 第十七卷 学术论著九【比较文学与民间文学】
- 第十八卷 学术论著十【糖史（一）】
- 第十九卷 学术论著十一【糖史（二）】

- 第二十卷 译著一【梵文及其他语种作品翻译（一）】
第二十一卷 译著二【梵文及其他语种作品翻译（二）】
第二十二卷 译著三【罗摩衍那（一）】
第二十三卷 译著四【罗摩衍那（二）】
第二十四卷 译著五【罗摩衍那（三）】
第二十五卷 译著六【罗摩衍那（四）】
第二十六卷 译著七【罗摩衍那（五）】
第二十七卷 译著八【罗摩衍那（六上）】
第二十八卷 译著九【罗摩衍那（六下）】
第二十九卷 译著十【罗摩衍那（七）】
第三十卷 附编

目 录

《印度寓言》自序	1
老子在欧洲	6
谈翻译	11
一个故事的演变	17
梵文《五卷书》：一部征服了世界的寓言童话集	22
一个流传欧亚的笑话	31
从比较文学的观点上看寓言和童话	34
柳宗元《黔之驴》取材来源考	41
中国文学在德国	48
谈梵文纯文学的翻译	57
“猫名”寓言的演变	61
三国两晋南北朝正史与印度传说（附英文）	67
《卡里来和笛木乃》中译本前言	87
印度史诗《罗摩衍那》	95
《西游记》里面的印度成分	104
《罗摩衍那》浅论	112
 《罗摩衍那》初探	
小引	129
一 性质和特点	133

二 作者	135
三 内容	137
四 所谓“原始的”《罗摩衍那》	147
五 与《摩诃婆罗多》的关系	151
六 与佛教的关系	155
七 成书的时代	158
八 语言	188
九 诗律	191
十 传本	195
十一 评价	199
十二 与中国的关系	242
十三 译文版本问题	246
十四 译音问题和译文文体问题	249
十五 结束语	252
漫谈比较文学史	258
新疆与比较文学的研究	262
《北京大学比较文学研究丛书》前言	272
《西游记》与《罗摩衍那》 ——读书札记	275
《三宝太监西洋记通俗演义》新版序	278
我和比较文学 ——答记者问	282
比较文学随谈	285
《名言大观》序	288
《印度民间故事》序	292

关于葫芦神话	294
《印度民间故事集》序	297
《中国比较文学》发刊词	300
《佛经故事选》序	302
《罗摩衍那》在中国（附英文）	304
《东南亚民间故事选》序	396
外国文学研究应当有中国特色	399
展望比较文学的中国学派	
——答记者问	405
《比较文学论文集》序	407
《中国传统小说在亚洲》序	409
《中印文学关系源流》序	414
印度史诗《罗摩衍那》的诗律	418
原始社会风俗残余	
——关于妓女祷雨的问题	423
罗摩衍那	432
五卷书	482
《比较文学与中国现代文学》序	491
《简明东方文学史》绪论	494
《中国比较文学年鉴》前言	518
《民间文学与比较文学》自序	521
当前中国比较文学的七个问题	524
《比较文学概论》序	534
《中国民族文学与外国文学比较》序	536
关于神韵	539
《五卷书》汉译新版后记	549

吐火罗文 A (焉耆文)《弥勒会见记剧本》与	
中国戏剧发展之关系	557
《关于神韵》一文的补遗	566
《走向世界文学的桥梁》序	569
比较文学之我见	571
对于 X 与 Y 这种比较文学模式的几点意见	574
《比较文学与民间文学》自序	576
中外文论门外絮语	579

《印度寓言》自序

自己是喜欢做梦的人，尤其喜欢做童年的梦；但自己童年的梦却并不绚烂。自从有记忆的那一天起，最少有五六年工夫，每天所见到的只有黄土的屋顶，黄土的墙，黄土的街道，总之是一片黄。只有想到春天的时候，自己的记忆里才浮起一两片淡红的云霞：这是自己院子里杏树开的花。但也只是这么一片两片，连自己都有点觉得近于寒伧了。

六岁的那一年，自己到城里去。确切的时间已经忘记了；但似乎不久就入了小学。校址靠近外城的城墙；很宽阔，有很多的树木，有假山和亭子，而且还有一个大水池。春天的时候，校园里开遍了木槿花；木槿花谢了，又来了牡丹和芍药。靠近山洞有一棵很高的树，一直到现在我还不知道叫什么名字，在别的地方也似乎没看到过。一到夏天，这树就结满了金黄色的豆子，垒垒垂垂的很是好看。有几次在黄昏的时候，自己一个人走到那里去捉蜻蜓，苍茫的暮色浮漫在池子上面，空中飞动蝙蝠的翅膀。只觉得似乎才一霎那的工夫，再看水面，已经有星星的影子在闪耀着暗淡的光了。这一切当然不像以前那一片黄色，它曾把当时的生活点缀得很有色彩。

然而现在一想到那美的校园，第一个浮起在记忆里的却不是这

些东西，而是一间很低而且幽暗的小屋。当时恐怕也有一片木牌钉在门外面，写着这屋的名字，但我却没注意到过。我现在姑且叫它做图书室吧。每天过午下了课，我就往那里跑。说也奇怪，现在在我的记忆里同这小屋联在一起的，总是一片风和日丽的天气，多一半在春天，外面木槿花或什么的恐怕正纷烂着吧，然而这小屋的引诱力量却大过外面这春的世界。

我现在已经忘记了，当时在那间小屋里究竟读了些什么东西。只记得封面都很美丽，里面插画的彩色也都很鲜艳，总之不过是当时流行的《儿童世界》一流的东西。后来知道当时很有些人，当然是所谓学者与专家，对这些东西不满意过。即便现在再让自己看了，也许不能认为十分圆满。但在当时，这些东西却很给了我一些安慰。它们鼓动了我当时幼稚的幻想，把我带到动物的世界里，植物的世界里，月的国，虹的国里去翱翔。不止一次地，我在幻想里看到生着金色的翅膀的天使在一团金色的光里飞舞。终于自己也仿佛加入到里面去，一直到忘记了哪是天使，哪是自己。这些天使们就这样一直陪我到梦里去。

有谁没从童年经过的呢？只要不生下来就死去，总要经过童年的。无论以后成龙成蛇，变成党国要人，名流学者，或者引车卖浆之流；但当他在童年的时候，他总是一个小孩子，同一切别的小孩子一样。他有一个小孩子的要求。但这要求，却十有八九不能达到，因为他的父母对他有一个对大人的要求。至于他在当时因失望而悲哀的心理，恐怕只有他一个人了解。但是，可怜的人们！人类终是善忘的。对这悲哀的心理，连他自己都渐渐模糊起来，终于忘得连一点痕迹都没有了。当他由小孩而升为大人的时候，他忘记了自己是小孩子过，又对自己的小孩子有以前他父母对他的要求。自从有人类以来，这悲剧就一代一代地演下来，一直演到我身上，我

也不是例外。

我真的也不是例外：我也对孩子们有过大人的要求。自从离开那小学校，自己渐渐长大起来。有一个期间，我只觉得孩子们都有点神秘，是极奇怪的动物。他们有时候简直一点理都不讲（不要忘记，这只是我们成年人的所谓理）！尤其孩子们看童话寓言，我觉得无聊。从那群鸡鸭狗猫那里能学些什么呢？那间小小的图书室我忘得连影都没有了。后来在一本西洋古书里读到“小孩子都是魔鬼”，当时觉得真是“先得我心”，异常地高兴。仿佛自己从来没有这样过，不，简直觉得自己从来没是孩子过。一下生就“非礼勿视，非礼勿听”，渐渐成了“老成”的少年。一直到现在，十几年以后了，变成了这样一个在心灵里面总觉得有什么不满足的我。在这期间，我经过了中学，经过了大学，又来到外国，在这小城里寂寞地住了六年。似乎才一霎那的工夫，然而自己已经是30岁的人了。

在最后两年里，自己几乎每个礼拜都到一个教授家里去谈一次天，消磨一个晚上。他有两个男孩子，两个活泼的天使。小的刚会说话，但已经能耍出许多花样来淘气。大的五岁，还没有入小学，已经能看书。我教过他许多中国字，他在这方面表现出惊人的记忆力。我很高兴，他自己也很骄傲。于是我就成了他的好朋友。每天晚上在上床以前，他母亲都念童话给他听。我看了他瞪大了眼睛看着他母亲嘴动的时候，眼睛里是一片童稚清晖的闪光，我自己也不禁神往。他每次都是不肯去睡，坐在沙发上不动，母亲答应他明天晚上多念点，才勉强委委屈屈地跳下沙发，走向寝室去。在他幼稚的幻想里，我知道，他一定也看到了月的国，虹的国；看到了生着金色翅膀的天使，这幸福的孩子！

也许就为了这原因，我最近接连着几夜梦到那向来不曾来入梦的仿佛从我的记忆消逝掉的小学校。我梦到木槿花，梦到芍药和牡

丹，梦到垒垒垂垂的金黄色的豆子。虽然我没有一次在梦里看到那小图书室；但醒来伏在枕上追寻梦里的情景的时候，第一个想到的就是它。我知道自己也是个孩子过，知道孩子有孩子的需要。虽然自己的童年并不绚烂，但自己终究有过童年了；而且这间幽暗的小屋和那些花花绿绿的小书册子也曾在自己灰色的童年上抹上一道彩虹。对我这也就够了。生在那时候的中国，我还能要求更多的什么呢？

但事情有时候也会极凑巧的，正巧在这时候，西园、虎文带了文文来这小城里看我。虎文以前信上常讲到他俩决意从事儿童教育。现在见了面，他便带给我具体的计划。那两天正下雨，我们就坐在旅馆的饭厅里畅谈。屋子里暗暗的，到处浮动着一片烟雾。窗子外面也只看到一条条的雨丝从灰暗的天空里牵下来。我自己仿佛到了一个童话的国里去。虽然虎文就坐在我靠近，但他的声音却像从遥远渺冥的什么地方飘过来，一声声都滴到我灵府的深处，里面有的是神秘的力量。我最初还意识到自己，但终于把一切把自己都忘掉了，心头只氤氲这么一点无名的欢悦。偶尔一抬头，才仿佛失神似的看到吹落在玻璃窗子上的珍珠似的雨滴，亮晶晶地闪着光。我当时真高兴，我简直觉得这事业是再神圣不过的了。他们走后，我曾写给他们一封信说：“我已经把这两天归入我一生有数的几个最痛快的日子里去。”他们一定能了解我的意思，但他们或许想到另外一方面去。友情当然带给我快乐，但他们的理想带给我的快乐却还更大些。

我当时曾答应虎文，也要帮一点忙。但这只是一时冲动说出来的。自己究竟能做什么，连自己也是颇有点渺茫的。自己在这里念了六年语言学，念过纪元前一千多年的《梨俱吠陀》，念过世界上最长的史诗之一《摩诃婆罗多》，念过佛教南宗的巴利文经典，中间经